

语 研 书 库 LANGUAGE RESEASCH LIBRARY

400 English Proverbs

and

Allusions

英文成语 400句与典故

只用很少的时间，你就能用英文了解和运用这些
异国文化精髓



400 English Proverbs and

由 浅 入 深

举 例 最 详 尽

资 料 最 丰 富

Language Research Library

英文成语 400 句与典故

400 English Proverbs and Allusions

弘 恢 / 主编

廖力贤 / 编译



中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文成语 400 句与典故/弘恢主编,廖力贤编译.

—北京:中国纺织出版社,2002.3

(语研书库)

ISBN 7-5064-2203-4/H·0029

I. 英… II. 弘… III. 英语—成语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 097634 号

责任编辑:王学军 加工编辑:郭慧娟
责任印制:刘 强

中国纺织出版社出版发行
地址:北京东直门南大街 6 号
<http://www.c-textilep.com>
e-mail:faxing@c-textilep.com
邮政编码:100027 电话:010—64168226
北京宏飞印刷厂印刷 各地新华书店经销
2002 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
开本:889×1194 1/32 印张:14.25
字数:280 千字 印数:1—6000 定价:23.00

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

前言

前言

每种语言都有它的习惯用语及成语 (idiomatic expressions), 例如中文的“打电话”便是一个最明显的例子。为什么用“打”这个字呢? 应该说实在是毫无道理可言, 或其道理已无从考究。英文的惯用成语也是一样, 光“eye”这个词, 就有“be all eyes”(全神贯注地看), “believe one’s eyes”(相信某人的眼睛), “pull the wool over your eyes”(蒙蔽你)等等, 不胜枚举。并且大都有特定的形式和用法, 不能随便更改其中的单复数、介词、动词以及形容词。

英文成语和中文成语一样, 大多是有典故, 有来源的。其中很多出自希腊、罗马神话和早期的英国及欧洲文学作品。我们如果望文生义, 逐字翻译, 势必会闹出笑话。例如“Let Georges do it!”是指“让别人去伤这个脑筋吧!”据说法王路易十二是个不爱动脑筋的人, 每次遇到难题, 总是说“Let Georges do it!”这个倒霉的 Georges 就是他的部长 Cardinal Georges。从此以后, “Let Georges do it!”就变成让别人去做的代用语了。又如“it’s all Greek to me.”是“我全然不懂”的意思, 因为英国人一直将希腊文视为一种深奥难懂的文字, 此时你若直译为“这对我全都是希腊文”, 读者就不知所云了。

英文惯用成语可谓浩如烟海,要较全面的掌握非一朝一夕之功。前面说到,要记忆牢一条成语,最好从它的来源和典故入手,就像我们学习中文成语的道理一样。本书搜集整理的四百多条英语成语包括典型的成语,也有一些惯用的俗语、习语,绝大多数附有出处,部分条目还列出英文原文,供读者对照参考。每句成语都有中英对照例句,以强化理解并运用。有些条目其出典见仁见智,英文书中也未有定论。本书不是教科书,重点在帮助记忆,特此说明,请读者留意。错漏之处,还请大家不吝指正。

目 录

目录

Apple of One's Eye	
——珍爱的人或物·····	1
Apple Polisher	
——马屁精·····	2
Polish the Apple/Apple Polishing	
——奉承,讨好·····	3
Apple of Sodom	
——金玉其外,败絮其中·····	4
Achille's Heel	
——致命的弱点·····	5
Ants in One's Pants	
——坐立不安·····	8
Apple-pie Order	
——井井有条;整整齐齐·····	9
A Catch-22 Situation	
——第二十二条军规式的处境·····	10

- An Armchair Quarterback
——坐在扶手椅上的指挥者 10
- Ask for the Moon
——想入非非 11
- Ax to Grind
——花言巧语 12
- Chance One's Arm
——冒险一试;碰碰运气..... 14
- As American as Apple Pie
——典型美国式的 15
- Up in Arms
——满腔怒火 15
- At Arm's Length
——敬而远之;疏远..... 16
- Idioms with "Arm"
——和手臂有关的成语 17
- No Account
——没用的人 19
- A Smart Aleck
——骄傲自大的人 19
- To Take Aback
——大吃一惊 20

Above Board	
——光明正大	21
Acid Test	
——决定性的考验	22
Adam's Apple	
——喉头	23
To Add Insult to Injury	
——落井下石;雪上加霜	24
To Beat the Air	
——白费功夫	25
Aladdin's Lamp	
——阿拉丁神灯;如意神灯	26
Alive and Kicking	
——活蹦乱跳;精力充沛	27
To Run Amuck/Amok, To Run about Frantically, To Be out of Control	
——发飙;到处乱窜	28
On the Side of the Angels	
——站在天使一边;认同正义公理	29
To Augur Well or Ill for	
——好(坏)兆头;示告吉凶	30

To Go AWOL	
——不假外出;擅离职守.....	31
A bolt from the Blue	
——出乎意料的事情	32
Idioms with "Baseball"	
——和棒球有关的成语	33
Idioms with "Boxing"	
——和拳击有关的成语	34
Birthday Suit	
——一丝不挂	34
Bite the Dust	
——献身	36
In the Same Boat	
——同舟共济	37
The Tower of Babel	
——空中楼阁	38
Behind the Eight-ball	
——走投无路	39
Bell the Cat	
——采取冒险的行动	40
Bite off Sb's Nose	
——气势汹汹地回答某人;声色俱厉地训斥某人.....	42

Bury One's Head in the Sand	
——逃避现实;拒绝承认现实·····	43
Loaded for Bear	
——做好一切准备·····	43
Pass the Buck	
——推卸责任·····	45
Burning One's Bridges	
——破釜沉舟,不留后路·····	46
Bob's Your Uncle	
——就是这么简单!·····	48
Kick the Bucket	
——翘辫子;死了·····	50
Get down to (the) Brass Tacks	
——基本事实·····	51
Go for Broke	
——全力以赴,孤注一掷·····	51
A Big Fish in a Small Pond	
——小地方的大人物·····	52
Beat One's Brains (out)	
——伤透了脑筋·····	52
Waste One's Breath	
——白费唇舌·····	53

英文成语 400 句与典故

- You Can't Beat It
——第一流的, 比不上的…………… 53
- Carry the Ball
——负主要责任…………… 53
- No Bones about It
——真实的, 诚恳的…………… 54
- Black and White
——与黑与白有关的成语…………… 55
- Brass Ring
——目标、奖项、机遇…………… 56
- To Bandy (a Story) about
散播谣言; 东家长西家短…………… 58
- To Bark up the Wrong Tree
——搞错了对象…………… 59
- A Battle-ax(e)
——母老虎; 悍妇…………… 60
- Bean Counters
——精打细算的人…………… 61
- Baker's Dozen
——十三…………… 62
- Bite the Bullet
——迎接挑战, 克服困难…………… 63

Black-and-white	
——决不迁就	65
Blue in the Face/Blue Music/Blue Monday	
——烦恼、气恼、沮丧,无精打采	67
Bread and Butter	
——面包和黄油;基本的生活需要	68
Make bricks without straw	
——不可能的事;无米之炊	70
Blow up and Blow out	
——与 blow 有关的易混的成语	70
Idioms with "Bone"	
——与骨头有关的成语	72
Idioms with "Blood"	
——与血液有关的成语	75
Idioms with "Back"	
——与后背有关的成语	79
New Broom	
——刚上任的新官	84
Big Shot	
——要人	85
A Bad Apple	
——坏蛋	85

英文成语 400 句与典故

- A Beam in One's Eye
——自己的重大缺点 86
- To Beat a Retreat
——打退堂鼓;落荒而逃..... 87
- A Beaten Path/Track
——常规;惯例..... 88
- To Get out on the Wrong Side of Bed
——下床气;一早起床就情绪不佳..... 89
- Between Scylla and Charybdis
——腹背受敌;进退维谷..... 90
- To Take the Bit Between One's Teeth
——我行我素;不受控制..... 91
- Bless You
——上帝保佑 92
- Blue Blood
——贵族血统;世家豪门之后..... 92
- The Blue Ribbon
——最高品质;出类拔萃..... 93
- In the Same boat
——同病相怜;同舟共济..... 94
- To Have a Bone to Pick with Someone
——向某人抱怨;对某人不满意..... 95

Born on the Wrong Side of the Blanket	
——私生的	96
Born with a Silver Spoon in One's Mouth	
——生于富贵之家	97
Brand-new	
——崭新的;刚制成的	98
On the Breadline	
——极为贫穷;饥饿	99
To Give/Get Someone a Break	
给别人一次机会	100
A Busman's Holiday	
——不休息的假日	101
Carry a Chip on One's Shoulder	
——挑衅的态度	102
Full Court Press	
——全力以赴	102
(One) Can't Fight City Hall	
——官府难抗	104
Break Your Camera!	
——不上镜	104
I Couldn't Care Less	
——我不在乎	105

- Shed Crocodile Tears
——鳄鱼的眼泪,假慈悲 106
- Goldbrick
——偷奸耍滑的人 108
- To Eat Crow
——因过分自信而出乖露丑 112
- A Church Mouse
——一贫如洗 115
- Let the Cat out of the Bag
——泄露秘密;露马脚 116
- Carry Coals to Newcastle
——多此一举;画蛇添足 117
- The Carrot and the Stick
——大棒加胡萝卜,威胁加利诱 118
- To Throw Cold Water on Something
——泼冷水 119
- Bite off more than one can Chew
——做超出自己能力的事情 119
- What's Cooking
——怎么样,在忙什么呢 121
- Chicken Leg
——妓女的腿 121

Give her a Coffee	
——小联谊会.....	122
Confidence Man	
——(喜欢甜言蜜语以赢得人信赖的)骗子.....	122
Con Artist	
——大骗子手.....	123
Idioms with "Cat"	
——与猫有关的成语.....	123
To take the Cake;	
To Deserve Honor or Award; or to be Outrageous	
——赢得比赛;无人可及	126
To Call a Spade a Spade	
——打开天窗说亮话.....	127
To Call Someone's Bluff	
——摊牌;挑战	128
To Carry the Can	
——背黑锅.....	129
No Room to Swing a Cat	
——狭窄;空间太小	130
To Let the Cat out of the Bag	
——泄漏秘密;露出马脚	131

英文成语 400 句与典故

- Cheek by Jowl
——唇齿相依;紧密相连 133
- An Old Chestnut
——老生常谈;老掉牙的笑话 134
- A Chip on One's Shoulder
——好吵架;容易发脾气 135
- To have had One's Chips
——丧失良机;机会不再 136
- Be Taken to the Cleaners
——输得一干二净;被害惨了 137
- In a Cleft Stick
——进退两难;无所适从 138
- To Sleep on a Clothes Line
——倒地就睡 139
- A Cloud-cuckoo-land
——理想国;梦想 140
- To be Cock-a-hoop
——得意洋洋;兴高采烈 141
- A Load of Codswallop
——一派胡言;无聊荒唐的点子 141
- A Couch Potato
——懒惰虫;电视虫 142